¡Un rato! ¿Será un falso amigo? Heterosemánticos: los falsos amigos del idioma

Janaína Monteiro Amorim
(M. Soares Pereira/E. M. José Veríssimo/Colégio Santa Mónica)

El proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, en sus diferentes etapas, está plagado de obstáculos para el estudiante. La función del profesor es ayudarle a superarlos y a evitar, especialmente, que cometan los mismos errores por interferencia de la lengua materna.

Ana Isabel Blanco Picado
Instituto Cervantes en Varsovia

INTRODUCCIÓN

Los heterosemánticos son uno de los mayores problemas en la enseñanza de una lengua extranjera. Cuando, los brasileños, tenemos que estudiar una lengua neolatina como el español, cuya facilidad para la lectura se juzga inmensa, la problemática de los heterosemánticos es todavía mayor.

Este taller surgió de la necesidad de enseñar a mis alumnos del octavo año de la primaria en la enseñanza pública, cuya lengua extranjera estudiada hasta entonces había sido el inglés, esta materia que, a la vez, es difícil y divertida para todos: discentes y docente.

1. GRUPO DE TRABAJO

— El trabajo fue realizado en 4 grupos del octavo año de la primaria de la E. M. José Veríssimo;
— Los alumnos varían de los 14 a los 20 años de edad;
— La actividad fue desarrollada en un total de 8 a 10 clases (varía de acuerdo al grado de dificultad que encontraban los alumnos);
— El objetivo de las clases es el reconocimiento, por parte de los alumnos, de los vocablos presentados, bien como enseñarles técnicas para que consigan comprender los más diversos textos, aunque no sepan muy bien la lengua española.

2. DESARROLLO DEL TRABAJO

Primero, trabajé la diversidad de la lengua española en los diversos países hispanohablantes —cómo es dicha diversidad y por qué ocurre— presentándoles un texto donde había los países en que se habla dicha lengua y algunos ejemplos de diversidad respecto al léxico y a la semántica, como en los ejemplos que siguen:

ESPAÑA	HISPANOAMÉRICA	TRADUCCIÓN AL PORTUGUÉS
FRESA	FRUTILLA	
PLÁTANO	BANANA	
AUTOBÚS	GUAGUA (Cuba/Puerto Rico) CAMIÓN (México) LIEBRE (Venezuela) BUSETA (Colombia)	
FALDA	SAYA (Cuba) POLLERA (Argentina)	
COGER	AGARRAR (Argentina) TOMAR (Algunos países hispanoamericanos)	
CAFÉ CORTADO	PERICO (Colombia) MARRONCITO (Venezuela)	
CAÑA	LAGARTO (Cuba)	

• En las clases posteriores seguí trabajando las palabras, sus usos, sus significados que variaban de país a país o, incluso, el desconocimiento de algunos vocablos. Seguí con textos actuales, pequeños o medios, y, a través de éstos, empecé a nombrar los tipos de palabras, junto a los alumnos. Lo que hemos conseguido hacer está en el cuadro abajo.

TRANSPARENTES	Son palabras de escrita igual o semejante a nuestro idioma.
NO-TRANSPARENTES	Son palabras muy diferentes a nuestro idioma, de muy difícil comprensión.
HETEROSEMÁNTICAS	Son las «falsas amigas», pues nos confunden y pueden interferir en la comprensión del texto

• Tras la nomenclatura, pasamos al ejercicio, donde los alumnos clasificarían palabras, insertas en frases o textos, en *T*, *N-T* o *H*, como en el ejemplo de ejercicio que sigue:

1) Mi *padre* está con una *camisa roja*.
2) *Anteayer* fue *miércoles*.
3) El *niño* está en la *escuela*.
4) El *muchacho come gambas*.
5) Hay un *embotellamiento aquí*.

• El siguiente paso fue dar a los alumnos una pequeña lista de heterosemánticos contextualizados en diversas frases. A seguir, algunas:

1) Gané un cachorro de gato.
2) La cola del banco está larga.

3) Debo aceitar los vegetales para la cena.
4) El vestido rojo de la mujer embarazada es muy bello.
5) Tengo que borrar la palabra incorrecta.
6) Ella ganó una beca para estudiar en España.
7) Siempre llevo al mercado una bolsa dentro de mi bolso.

• El ejercicio que sirvió para fijar el tema desarrollado en esa clase fue de tipo estructural, de llenar huecos, pero con palabras que pueden confundirse entre sí. Veamos:

Completa las frases:

CEPILLO – ESCOBA – BASURA

Necesito un _____ para el pelo.

Recoge la _____ que está allí.

Tengo que comprar una _____ para barrer la casa.

CUELLO – CONEJO

Aquel _____ tiene los ojos rojos.

El collar está muy bien en su _____.

DÉBIL – FLACO

Ese hombre es muy _____, pero es bastante fuerte.

Necesito más vitaminas pues estoy _____.

TAZA – COPA – VASO – FLORERO

Las rosas están muy bien en el _____.

No sé si Juan quiere ahora una _____ de vino blanco.

Dame una _____ de café cortado y un _____ de agua.

OFICINA – TALLER – CUBIERTOS

El jefe salió de la _____ con mucha prisa.

Mi coche está en el _____ mecánico de Juan.

Me regalaron en la boda bellísimos _____ de plata.

• TAREA FINAL: Tras ejercitar bastante, les pedí que me hicieran una *Tarea Final en la destreza escrita*, en que deberían crear una situación de diálogo, con dibujos

o no, entre un brasileño y un hispanohablante, que se expresarían con muchos heterosemánticos. O sea, el trabajo tuvo un carácter lúdico, por así decir, ya que las situaciones creadas fueron como un juego divertido para todos los que lo hicieron y a los amigos que lo leyeron.

El resultado de la propuesta fue fantástico, pues aunque los alumnos no tengan conocimientos profundos sobre el español, los diálogos me sorprendieron por la creatividad y el humor. Sin duda, un trabajo buenísimo,

¡y eso no es palabra de «amigo falso»!

Un ejemplo de trabajo

El presente texto está reproducido exactamente como fue creado por el alumno.

Um brasileiro, um argentino, um colombiano e um cubano se encontram em um bar.

ARG. Hola, buenas tardes!!
BRA. Oi.
COL. Oye.
CUB. Oye.
E começam a conversar.
BRA. Aqui no Brasil os ônibus têm ar condicionado.
ARG. ¿Que *dise*?
E esta também foi a dúvida dos outros dois.
BRA. Ônibus. Vocês não sabem o que é um ônibus?
E passa um na rua e ele aponta mostrando.
ARG. ¡Ah! Un autobús.
CUB. ¡Sí! Una guagua.
COL. ¡Sí! Una buseta.
O brasileiro ficou espantado.
BRA. Uma *buseta*. Isso aqui é palavrão.
COL. No. En mi país es normal *dise* buseta Tiene también los conductores de buseta.
BRA. Ué tem gente que conduz *buseta* no seu país. Que estranho.
ARG. En mi país, nosotros tomamos autobús.
BRA. Não te dói a garganta? Já to vendo a hora de sair.
ARG. Engraçadinho.
BRA. Cê fala português.
ARG. No. Es que yo vivo cerca de Brasil.
CUB. En mi país cogemos la guagua.
BRA. É alguma coisa de beber?
CUB. No también es un autobús.
ARG. ¿Ustedes cogen *lo* autobús?
CUB. ¡Sí! ¿Por qué?
ARG. Coger en mi país es fu…
BRA. Caramba!
CUB ¡No! Como usted diría es tomar.
ARG. ¡Ah! Ahora yo comprendo.

BRA. Eu cheguei a uma conclusão depois desta conversa.
TODOS. ¿Cuál?
BRA. Que jamais tenha um filho de um colombiano com um argentino e que descenda de um cubano.
TODOS. ¿Por qué?
BRA. O cubano porque o nome já diz tudo e os outros dois porque o garoto fu... a *buseta* cedo demais.

CONCLUSIÓN

La enseñanza pública actualmente ya percibe que es algo muy difícil trabajar las cuatro destrezas en un aula con, en media, cuarenta alumnos y en dos tiempos semanales, así que, el uso del español instrumental vuelto a la destreza lectora se transformó en la realidad palpable de muchos profesores. La experiencia exitosa realizada en este taller es una manera muy agradable de trabajar un tema que, casi siempre, es trabajado con una inmensa lista de palabras. Aquí, lo lúdico se mezcla a lo gramatical y se transforma en una realidad placentera para todos.